

# Achuar aujmattsamu

# 1



# ACHUAR

Relatos 1 - Achuar



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021



# Achuar aujmattsamu

# 1





Ministerio de Educación

---

**Achuar ujmattsamu I**  
**Nuestros relatos achuar I**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.minedu.gob.pe

Primera edición, marzo 2018  
Tiraje: 1000 ejemplares

**Elaboración**  
Linton Rengifo Hernández

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Angélica Quispe Sacsi

**Diseño y diagramación**  
Nylda Maribel Ataucuri García

**Ilustraciones**  
Linton Rengifo Hernández

**Cuidado de la edición**  
Edinson Ysrael Huamancayo Curi

Impreso en Julio 2018  
Impreso en: Quad/Graphics Perú S.A.  
Av. Los Frutales 344, Ate, Lima 03, Perú  
RUC 20371828851

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del  
Perú: N°. 2018-09034

Todos los derechos reservados. Prohibida la  
reproducción de este libro por cualquier medio, total o  
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.  
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

# Niakmamu

Uchi aishmankuch tura Nuwawach ainiatirmin tajarme:

Ju aujtaiya juka atumniawaitiai, tura yainmaktatrome nukap nintimsar nuimiartinum.

Achuar Nuikiartinti juunikiar wakerusar tura tsankamakar aarmawaitiai, atumsha nukap nuimiarmintrum, atumi nuikiartintri turachkusha apachrum, nukuchrum nunia chikich pataim ainiaksha yainminiamti tusar.

Aujtai wainkatatrome juka nuitiamratatrome iniu juntri pujutrin nuniasha ii juntri nankamaru ainiaun pachis, aitkanan penker iniu chichame chichaktiniun tura aartincha nuimiartatji, nuniasha iniu weuri penker wajnaisatniun, tuke najankamu ainiausha arantuktiniun tura ii pujamunam ikiam mesrashtin nunia ii weuriji penker pujustin tura chikich aints ainiaujisha iniu jeen pujuiniauji, nuimiati jeanam pujuiniaujisha tura irutkamuji pujuiniaujisha.

Ajtai aujkuram wainkatatrumena nuka yainmaktatrome nukap nuimiartiniun. Wakeruktatrome aujkuram tura nukap penker ainiiau nuimiartatrome.

¡Penker nintimtajrume tura wakeruskrum ausataram!

Nuimiata chichamrin.

## Kumpanma uchirin Etsaa nuwa najanamu

**N**inkia Etsaa nunia Kumpanma uchiriji jimiarchik mai natsak pujuwenau, turiniak entsanam sairu maatai, tusar wear, mainiak pujusar, Kumpanma uchirinkia katiin kianchkin kaet etenmama chichak “saichiru nuwa akuncha warukuk aintiaj”, tau, tura tuke entsa maakka nunake tuweamti, Etsaa ninki nintimias, najakratin asa “watska nuwa najanatjai”, tu nintimrau.



Tusa chikich kintiati taksha sairu entsanam maatu tusar wenau,  
maatiniam jeartas wenayat, Etsaanka Kumpanma uchirin chicharak  
saichiru esta wi saaratjai, tusa tsenkeki juwak, mashu nakich yuran  
wajaun akak juki, nunia yaasun akak takus weu, tura mainiak pujusar:  
“Sairu taksha katichiram punamame nutiksam kaet esenmamasaya”, tau.



Tama Kumpanma  
uchirinkia timiannak  
ayu tinia katchirin  
puna kaet eteak,  
“saichiru nuwa  
akunka ainiupska  
ainja”, tamati  
Etsaanka jijj  
pujuru asa, mashu  
nakichjai paat tuku  
natsankanam,  
turam “jEe...!”  
tamati, Etsaanka  
chichak: “Jaa nuwa,  
jaa nuwa”, tau,  
turusan yaasu nere  
takaku asa, jurusan  
muntsunam wakit  
tukuam Kumpanma  
uchirinkia entsanam  
kutat untuma tuke  
nuwa najanaru.





Nunianka, Kumpanma uchirinkia, aishman wainiat nuwa najanar nuwatkamu asa, yupitiuweu, turamti Etsaanka nuwee nuiniaktas, mamun najana, mamurak nuween chicharak, nuwaru mamur jiirtusta tau: Tamaitiat nakitiau, turamti aju najana ajurak pujus “ajur nuwaru jiirtusaik” tamaitiat, nunasha nakitiau, nunianka kapantin muwashi najana, amumi chicharak, “muashur nuwaru jiirtusta tau”, tamaitiat nunasha nakitiau, turamti warijin nuwarun nuiniakantia tusa, watska tema najatatjai tau: Tema najana, temarak chichak, “nuwaru temar jiirtitia tau”, tama aishman ayat nuwa najamu asa, yupimiayat yaitmatik yamruk, Etsaa temenka jiiru, turuki nunianka nuwaka tuke nuimiatkau.



Tura Kumpanmaka uchiri nuwa najatam, kajek pujus champuinium kemas tumtairin tumas kusuman mukunu ketu, turamti Etsaanka, juuntrin chichaman akuptak saichiru chuji, amepi chichamtiniuitjai tiniame, wait aneamam jundur chicham ujatruwe tau: Tama chujikia ayu tusa weri jiamaitiat Kumpanmaka kajes kusuman mukunu ketu asa, chujinka kusuma muknau, turam kusuma mukunkama, jiyut kijiak; "ajua, ajua titiatkama", "tuja, tuja", chat jinkiu, turamti Kumpanmasha take najakratin asa suut umpui chu jin najau, turamu asa chujikia take, tuja tuja tiniayi.



Turamti tsukanka  
chichak; saichiru  
wi juntrumniaka  
chichama  
ujatutjame tamati  
ayu tusa wemau,  
tura nunasha  
nutiksan, jeamti  
kusuma muknam,  
mukunatatkama  
jiyut kijiak; ajua ajua  
titiatkama, “iSaaa,  
saaa!” Jaki jinkiu,  
turamti nunasha  
aitkasan, suut umpui  
tsukankan najanau,  
turamu asa tsukanka  
tuke, saaa saaa  
timiayi.



Turamti Teesh chichak:  
Watska wisha, sairu  
nekapmamsatjai  
tau; turamti watska  
wetaa tusa kupkau,  
turamaitiat nunasha  
aitkasan Kumpanmaka  
kusuma mukunak ketu  
asa, kusuma muknau,  
turam nusha kusuma  
mukunkama jiyut kijiak,  
ajua, ajua titiatkama  
“ishaa, shaa!” tuki  
jinmati Kumpanmaka  
suut umpui, teesha  
najanau, turamu asa  
teeshka tuke “shaa,  
shaa”, tiniayi.



Tura nunianka niannamunam Sayan chichak: “Antsu wikia saichiru, chichaknaka ayu tumamamtiktijatjai”, tau; tamati Watska, ame winia jichur Kumpanam, chicham ujatruwe, wariniak wakera, tusa akupkau, Sayanka ayu tinia wee Kumpanma jeen wayau, turamti Kumpanmaka kusuman mukunu ketu asa, kusuman suwau, turamaitiat sayanka kusumnaka mukuntsuk, Kumpanmanka aujta nankamruau, awen Etsaa chichaman akupturmawai, tusa ujau, turamaitiat Kumpanmaka kajek pujau asa, aitsuk ketu, turau wainiat sayanka yamaisha tuke shirman shinin atin asa tiattsuk: “Ushaa ushaa, juuntur ¿wariniak wakera?, juntur ¿kuchiniash wakera?, “Etsaa turammiai”, Waju sayan miatmati Kumpanmaka kajek pujayat tsankuarak, awer “kuchin najatruati” tau.



Turamti sayanka waketki Etsaan ujak, juntrum kuchi najatruati  
turammiayi tama Etsaanka, mikia nanek matsaku kuchi najankatas, turak  
juuntrin chichama  
kuptak: Juuntur  
shirman wenukrin  
wenurti, tu chichama  
kuptuku. Turam  
Kumpanmaka ayu  
tusa tunachitiak  
wenuknaka amis,  
awen chichama  
kuptak yanchuk  
wenuknaka amisjai  
tau, tama Etsaanka  
mikia nanek pekar  
matsak suut umpui  
kuchin najankau,  
miatrusan juuntri  
seammiaunka,  
kuchi najata susau,  
turamaitiat tenap  
wenuk wenurchamu  
asamti, kuchi  
timia untsuri



shiniak, wenuknaka murut yumpun kuchikia jintrar tupikiniau, turamti,  
kumpanmasha najakratin asa, tujkiatas entsan najatau, turamaitiat  
entsanmasha puj  
tsaantrar katiniamti,  
muran najatau, nunia  
achu juntan najanau,  
turayat penkej  
tujkiachmin tupikiniamti,  
papeki kumpanaka  
kuchi ujuken tapit  
achimaitiat, kuchikia  
uwi tusa pet tsekeamati  
ujukenak chiyut  
kuut kuitkau, turamu  
asa kuchi ujukenka  
piniuwach, tintinchuch  
aji, tura nunianka ni  
achiamuchiniak achiku.  
Etsaa waitnas nuwa  
nuwatkar nuiniakar  
yujarmau asar  
yanchuikkia nuwa  
nuwatmasha yupimin  
tiniu armayi.



## Etsaa, nantu tura kujanchmaji



Yanchuikkia nantu, Etsaa tura kujancham, kambatam aints iruntsar matsamin tiniu armayi.

Tura kujanchman Etsaa chicharak: Sairu entsanam maawear tai tau. Tama kujanchmaka ayu tusa, nantuji kawenkar entsanam wearu.



Tura kujanchmaka  
nantuji jiiri kuinkar  
numiniam para  
patasar entsanam  
iyankaru. Turamti  
Etsaasha nutiksan,  
jiiri kuiniak nu  
numinmak para  
patas entsanam  
tsekenki pujua  
iyanku, turamti mash  
irutrar yukuminiayat  
jainiayat, Etsaanka  
niya maii kukarnum  
jinkiu.



Niya entsanmaya jinki, kujanchma jiiri patasar ukukmiaun juki, niniu jiirin shaut tsutsukau, tura chikich jiirinha nutiksan, atunini jirin shaut tsutsukau, tura jimpian jiimkama, paanchau wainminiutiat paan wainmaku.



Tura chichak, tau: Yamaikia penker wainmajai, tau. Kujanchmaka, nantuji entsanam mainiak pujuiniayat, Etsaa jinkiamti isha jinkimi tusar, chat jinkiar, jiiri patasmaurin kujanchmaka juki shaut tsutsuk pujmamsau tura atu jirincha nutiksan shaut tsutsukau, turamaitiat ii jimjinia nunisan nisha jiimu.



Turamti warukana ainiaja tusa, Etsaan ampu weri chicharak: Saichiru ameapi jiiir jurutrukniume, “¡Wanturkitia!” ¿waruka jurutrukniume?, tau: Turamaitiat Etsaanka, tsaj saichiru, wikia jukichmajai. ¿Tiur jiiimniasha jukitjian?, tau.

Turamaitiat kujanchmaka, tsa tsa, saichiru ame jurutrukniume, tau.

Turuamaitiat Etsaanka, tsaj, saichiru wikia jukichmakjai. ¿Waruka aisha jiiimme? “Suwemka pakui wajasmesha” tusa kujanchmanka Etsaa,

chicharak: Sachiru kujanchma, wajasam yaki pankaim jiiimsata, tama kujanchmaka ayu tusa, wajas yaki pankai jiiimu wajaun, Etsaa yasuchin numiji awatiu, tura chicharak, yamiaikia saichiru penkerak wainmam tau: Turamaitiat kujanchmaka yasuchi awatmiau asa pemperakut, pemperakut wajau.



Turamti Etsaa jii pujuru asa, yuminkiak, kuisui kujancham Etsaa yasuchi awattimu asa, pempekini wajau tumai achakmea, tau: Tura asa kujanchmaka wekajkusha pempee wekainiayi, tura nantu taka paan wajakiamtikia pee kujanchmaka jinki wekainiayi tsaniasar wekasamuri nintimias. Tusar ii juntri aujmatin armayi.



## Iwianch Juri Juri

Yanchuik ii juntri  
matsamsar, namper  
najanatai tusar  
chichamrukaru.

Tura namper pujurkur  
warin yuwaintiai tusar,  
ikiam jinkir kuntin matai  
tusar nunianka mash ni  
tenkarin shinkaru. Tura  
tenkarin jear kaniniak  
tsawarmati nantakiar,  
ni jintia wekatairin  
ankan ankan wearu  
eakmakartas,  
turukma ninkia  
chikich aishmanka  
eakmas aanku  
waketkama jintianam,



uchi wakenam  
juutun anturkau. Tura  
aishmanka uchi juutun  
antuk, nintimu wajau:  
¿Yaki junish juutin?, tau:  
¿Wari iwianchik junisha  
juutin?, tu nintimias  
jiistas pee weri jiau,  
turamaitiat uchi apu  
mankaru wakenam  
pujus, juutu pujaun  
wainkau. Tura wainkam  
chichaak: Juruktia,  
tamaitiat, aishmanka  
tsentsaka uumnium  
enketak, suut umpunti  
kuta, ampuki tupuikiakiu.



Tura ampuki inkiu wea nuni yumi kajinki winiak jitiau, tura nayaimpikia tee jakiu. Nuniasha nase jontan nasentu, turamti ampua ampuaka aishmanka tenkanam jea, tsaniakmauri ainiaun ujak iwianchi uchiri kutajai tau: Tamaitiat chichariniak: Waitraku tame tiniau. ¿Wari iwinachik anisha pujutin tiniau?

¿Atumka wait tarume?

Turasha tajarme: Yamaik waketkitiaram iwianchi uchiri kutauka tau: Tamaitiat tsaniakmauri ainiauka, nekas tawai tuka nintimracharu, tuminiak antutnash nakitiniau, turamti maketai, atum takurmesha titiaram, turasha wikia yanchuk ujakjarme tau:





Turamuji metekak kintiammati kintiaka michatki winiau. Turayat aishman ainiauka mash kaniniau. Tura aishman iwianchi uchiri kutauka iwiaj pujau tura asa, antunku warinchu tet tet wajaun. Tura ninkia iwianchi nukuri uchiri kutruam, kajekar aintsu yuwartas winiwniak tiniachiawash. Turamti aintska antu pujau asa nintimu:



Iwainch yuruatatuapi,  
tau. Ninkia kanachu  
iwianchi uchiri  
kutau asa, Turuak  
tsaniakmauri ainiaun  
shintiartas untsuak:  
Taa taa, wari  
shintiartaram, waju,  
turamaitiat ¿tiur  
shintiarartin? piamat  
miatmamunmasha,  
tura asar shintiamsha  
antiniachu, tiniu  
armayi.



Anturiniacham nunianka, ni yachinka japiki tura aints pujuiniauncha nunisan japiki yankunta waari waa pujamunam tsutsukrau, tiniu armayi. Tura nisha nunisan, waanam wain kamau jeen juki kirmamau, tiniun armayi. Tura kirmama puja nuni iwianchka kaunak juwii tau: Turamaitiat tsaniakmaurinkia kaniniak timia kurutiniausha, tura asar antiniachu, tura nasenka penke kakarma umpuau, wari iwianch umpuak miatrausha. Turamti aishmanka nintimu: ¿Tiur wempratjatja?, tau. Tura turaka tsawarmati, iwianchka menkakaru. Tura nunianka tsawaramti, jiamaitiat warinsha atsau, pushisha, apamsha atsau, tura tenkanam jea jeamkamusha atsau. Aitkasan ikiamsha numi ainiauka katurar paan wajaki tsawaru, tiniu armayi.





Nunkasha muraka  
yumpuntraru tiniu armayi.  
Tura nu nankamaramti  
aishmanka, nantaki yachin  
chicharak tau: Waketkimi  
jeanam tiursartsuk  
wemrai, tusar mai yachiji  
waketkiaru jeanam.  
Tura jear etseriniak:  
Pase niankarji. Iwianch  
yuramchak jatmaji, tiniau.

Turamti aints ainiuka, iwianch matai tusar ipiamawar, nunianka, jimiaan nakenkar, tura chikich ainiuka kamau jeen akarar yaruminiau. Turamti chikichka nankin iwiariniau. Tura mash amimiasar chichainiak, yamaikia iwianch amuktai tiniau: Tura nunianka, aishaman iwianch matsatu wainkaun chichariniak, niakmasta tuni matsamayi iwianch ainiasha: Tama ayu tusar, aishmanka aints ainiuka sas umau. Tura jearir jiamaitiat, tsaik juun waartin wajamunam iwianchka matsatu tiniu armayi. Turamti nunianka ipamawar



wearu asar, wajatrami tusar tsaiknaka tentakaru. Tura nunianka jimiaji waanka kayutiniau, nuniasha kamau kiamtukar mukuntiuuriji kayutiniau, turuam iwianchka wauriniau, jiirin mukuintiuji kayutram. Tuminiak penke pantan jiiimia kijiakar chikur chikur wajainiak ajutiniau, tiniu armayi. Turamti chichainiak: Wainkataram jinki pikiau tiniau. Turamti chikich ainiauka, ayu tusar aintska shirman nakararu: Pikiamti ijiur mami tusar. Tura jiinki tupikiaunka papekiar nankijiai ijiuar maakar wajiniau.



Turiniam iwianchka, te tet jainiayat, mijiat jakiaru, turamti mashtsuka maaji  
tusal yaki warukar jiniaw. Turuamaiti iwianchka tsekenkiar nunkanam jimiar  
yararu, turamti kuwantukiar, papekar, iwainchi aishmankrinka ijiuar mawaru.  
Tura nuwarinka papekiar ijiuartatkamawar tuke menkakaru, tiniu armayi.  
Tura asamti ii juntrinkia iwianchi nuwari wemramunmaya yujaru tiniu armayi.  
Turachkunka atsumniautiat. Tusa aujmatin armayi.



## Iwianch yutai kasamu

Yanchuikkia iwianch nukap jeanam kaunin tiniu armayi.

Tura aints ajanam wenak mash jean tiarak kumraramti, iwianchka ukunam jea taweu, tura nunianka najenchnum naman enkear ukukmiaun mash amuweu. Turuweamti, nunianka ninki chichasaran ¿yaki aitkawea?, tunainiau.

Watska nekatai tusar, kichik aishmankun chichariniak, ame juwakam nekata tiniau. Tama aishmanka ayu tusa, juwak piirkanam yaki waka wampu saram mesermau juki waka nakaku, tiniu armayi.








Turamti chikich  
ainiauka ajanam mash  
shinkaru, tura nuni  
iwianchka nukap arus  
kapatam iwianch  
wininiau, turamti  
aishmanka yaki ketu  
asa iwianch winiamti  
jii ketu, turamaitiat  
iwianchka kaunkar,  
naman najenchnum  
ukusmaun jukiar  
yuwiniak wajainiau.

Tura namanken yuwiniak, jiniam taket kemsar wajainiau. Chikichka jiirin kuiniak ayak yuwak, juwaitiai winia weerka, tusa entsaji ayak namanken unchuta yuwau, turak iwianchka, jiiri chupir, chapum ji kapamuchiniam yamas patasu mujurat tusa. Turamti aishmanka yaki piirkanam kemas jii pujuru asa, jiirin chapumnum patasamti, wampu takakmauriji iwianchi jiirinka wintiri jiiniam jepetau, turam nukapech arusan patawak takea tau: Turamti chikich iwianchka chichak, yanchuk piatturminiaji tusar chichainiau.





Tura miani aints wininiak, tet, tet wajainiau, turamti chikich iwianchka pikiainiamti, jiirin kuiniak chapumnum patasuka, jiiri juki enkek wetatkama, atsamti warukayi tusa eayat, penke aints wininiamti, nunianka jiirinka waa jaki weu, tiniu armayi. Tura jiiri jukichu asa, nunianka, kich jeanam weu. Tura jea tiarak amaunum, waya jiamaitiat aints atsamti, jiinka mash kiaijniak nunianka kichik jiiniak peaknum yamas pujaun kiamak, apama juki kankamar kanawa nunis nakamkau, tura kankamar tepa nuni, kichik nukuchich ajanmaya winiak yaweki ekennumanini wayau. Turukma aints tankamashnumanini jii kiamak apamjai kankamar tepau wainiak, mama paitmaktas chichak: ¿Amesha yachitme? Wait aneasam jii suriya tau, turamaitiat iwianchka aitsuk tepau, turamti taksha wakeki chichak, wait aneasam jii suritia taja tau, tamasha, iwianchka tuke yuukmar tepes kanawa nunis tepau, turamti nukuchchikia, iwianch tepamunmanini jii kapaun jukitias weak jii suritia taja nuka antatsmek tusa, tsuntsumun, iwianchka nantawak, nu chamtaik achik nukuchnaka jutunak jiirinka kupet iniurak kuitiak, nii jiirin ayak, weak nukuchka maa japar ukukim jaka tepaun wainkaru tiniu armayi.




## Uchi wanip najanarmau

**W**anip ikiamnum ja ja ja, tinia nuka yanchuikkia aints uchi au, tiniu armayi. Kichik kintiati, kichik aishman uchiriji, entsa nijiatas weu, tura entsa nijiak, namakan nukap achiniau, turayat ninkia aishman uchirin kajerin achayawash. Tura asa uchirin tau: Juni pujuta, wi nunkanini namak jatsuash nuna jitiajai, tau, turamti uchikia “ayu” tusa juwak naka pujau turamaitiat menkakau, turamti uchikia apari menkajmati, untsuak apaa wiktiauuu, tau.



Uchiri untsunmunka, antayatan aishmanka unutupuk pujau asa aiweachu.  
Turamti, uchikia untsu untsunmunka yawer, kuchichi takaku asa ninki  
nintinmias, numi charuktajairu, tusa tukutkus numichin charu pujuweu. Numi  
charukmakiak, aparin untsuak: Apaa wiktiauuu tusa untsuweu. Turamtisha  
aparinkia aiweachu. Turam nukap numi charukan watai najanan, numi





nampuram wajamunam tumati yaki wakan aparu jiista tu nintimias uchikia tau: Turayat nunianka uchikia nintimu, ¿warin najanaraintia? ¿Namakash najanaraintia? Namak najanaramtikia apachir yuruachaintia tau. Taksha ¿warin najanaraintia? ¿Juun yawayash najanaraintia? Turayat, juun yawa najanaramtikia winia aparuk mantuachaintia tau.

Nunaka tayatan, tuke aparinka untsuak, apaa, winitiauu tuweu. Tu, untsumu pujayat, ataksha nintimu: ¿Warin najanaraintia? ¿Mashuash najanaraintia? Turayat mashu najanaramtikia winia apachir yuruachaintia tau, tura mash watai amik, nunianka nintimu tura tau: Nekaska wanip najanartajairu tusa nunianka watai najana amis yakii waka, taksha apari untsuak: Apaa winitiauu titiatkama, ja ja ja, tau, turamti apachirinkia unumak pujayat nunianka: Uchirua juni pujajai, winitia tau.

Uchikia wanip najanar, numi nampuram waa atamunam kemas: Ja ja ja, tau, turamti aparinkia uchiru achikta tusa, jacha juki numinka nampurmanka ajaku. Turamaitiat wanipka jinki kich numiniam nujamak waanam enkemar taksha ja ja ja, tau, turamti chikich numincha ajaku, turamsha taksha chikich numiniam achimiak kemas chichak: Ja ja ja tau, turamti, aparinkia achiktatkama tak tujintiak nunianka ju juutka, uchirinka ukukin, turam uchikia tuke wanip najaru tusar tserin armaji.






## Nantu aujuji

Yanchuikkia nantuka aints asa, aujun nuwatkau, tiniu armayi. Tura, nantuka yuwi yutan wakerin achayawash tura asa aja takai yuwin arakmau.



Tura yuwi arakmau nerek tsamakamti, nantuka ajanam wee yuwin akar  
jeanam itia nuwen tau: Yuwi itiaja ju painkata, wikia ikiamnum wejai tusa  
weu. Turamti ajuka, ayu tusa juwak pujus, yuwinka painiak ninki mash  
amuku.






Tura aishri yuwatniunka ajanam wee, aeta akarok paitkau. Turamunam natuka ikiamnumia waketki jeanam tau, turamti yuwi aet painkamu ukuati yuwata tusa susau, turayat aet painkamu wainiak, nantuka chichak: ¿Warukamtia yuwi ukukmiaja nu painkachume? Tama ayak: Pasechirua; kaichiru uchiri kaunkar yuwiram tiniamti suwakun amukjai, turakun aetnak akakan painkajai. Tamati nantuka, nekas tatsuash tusa aet painkamunak yuwau, tiniu armayi.

Tura taksha yuwi tsamakamti, nantuka nenkami nuwar turutmiatjai tusa nintimias, nuwaru nekatjai tusa yuwinka akar nuwen jetuk chicharak, yamaikia nuwaru yuwiya ju painkata tama, aujuka ayu tau, turamti nantuka, ikiamnum weajai tu tinia, nanma nuwe entsa shikiktas weamti wakettsan numi natujen unutup jak pujuru turamaitiat aujuka entsa shikik taa, jii kiamak yuwinka nakar chinkanam taket kenak painkau. Tura kenak pujus tsutsutak, ja Naru, ja Naru tusa wakeki wakeki tau turam yuwikia yamaik naruku. Tura narukamti aujuka wari yuwatas wakerak chichak: Ja miki miki, ja miki miki, tau, Turam yuwikia kuwak tsuwer ayat yamaik mikiru, turamti taksha aujuka yuwi painkamurinka suparkaja mash ninki amuku.





Tura amuk ataksha aujuka ajanam weu yuwin akartas, turamti nantuka ukuki ikamnum weu. Tura nunianka nukap arus nintimias: Yanchuk yuwinka painkachish, tusa jeanam waketki tau, turamti, aujuka taksha aishrinka yuwi aet painkamurin ukuati pujtak yuwata tau, turam aet painkamu wainiak nintrau: ¿Yuwi tsamaku kiankamja nusha tiurkame?, tau. Turamti aujuka aimiak: Taksha yuwaru uchiri kaunkar, yuwiram surusta tiniamti: Junaka jichrumi paitkamjai tamaitiat chichainiak: Jichruka taksha tsamaakmati yuwati tiniamti, suwiniakun mash amukjai, tau aishrin nankak.

Tura tukamaikiak tachaunaka pujtus, tuntupmak waketun, nantuka tuntupnum yuwi niarkamu tsuwer ukauimuji waat nuwenka ukuatrau. Tura nantuka nuwen ukuatar kajes nayaimpiniam weak tawaspan tsenkruk yanchuikkia naek nayaimpiniam irati netaku asamti nuke yaki weu. Turamti, aujusha nisha jakach ainiau, chiniak jakuku ainiaun, tsapa jakuku nunia kuwiship ainiau mash juukmak, niisha nayaimpiniam naekak waaku.





Turamti nantuka niya weu asa, emki jeau nayaimpinmaka, nuwenka jeatsain, turamti ajujsha ukunmak nemas waakmati nantuka chikich aintsun chicharak: Naekri charutkata, nuwaru jiaknaka enetatjai, jiatsain charutkata tusa chikichan katrau, turam nunianka ajujka nayaimpiniam achimkatas winiaun naekri met charutkau, turam ajujka yakiya yarak, tatar, tatar, tantar jaki nunkanam pujukja yaru.



Tura nunka yarak  
kuya kuya titiatkama,  
auju ju ju ju, auju ju ju  
ju, tau, tura tankirinka  
tsats kupiniaku,  
turunau asa aujuka  
numi kupiniakmaunum  
pak nujamas  
tupnichik kemniayi.  
Tura nunianka  
tantane pujawak  
nuwen yatpaku, tura  
asamti, nuwenka  
auju iji tusar aujmatin  
armayi. Nantu  
aujun nuwatkamu  
asa aujuka, nantu  
yamaram takmatikia,  
tuke jutniayi aishrin  
nintimias. Tusar  
aujmatin armayi.



## Jempe jii jukimu


Yanchuik aints ainiuka ji wainchau asar jirtichu matsamin tiniu armayi. Turayat turun jinka takaku achayawash, tura asar aints jiirtichu matsatiniak jempetsetsen chichariniak turunka jiiri utitri tiniau, turamti jempetsetska aimiak tau: Wikia jiinka itiashtatjai, tamati chichariniak wait aneasam itiatritia tiniam: Jempetsetska ayu tusa weu, tura weak yumi piamkau, tiniu armayi.

Tura yumi piamak chij wajamti, jempetsetska tuukja chupir nukachiniam, pujus tsetsekchirin, tsej tsej wajau tau, turamti turun wainkar chichainiak, ii jukitiai tusar jukiar nunianka, jii kapamunam yantamchirin tuksaru mujurat tusar. Tura tuksam pujus jempetsetse ujukchiri mujuarak tsaket akanau, turamti jempetsetska weren nanami weamti, turun aints matsatiniuka wainkar, jii juwawai tussar papenau, turamaitiat jempetsetska yaki wajai weak, yumi nampuram kukar wajamunam, kanawen kemas kemaku, turamti aints jiirtichu pujuiniauka jiinka jukiar tuke nunianka jiirtin wajakiaru, tiniu armayi. Tura jinka tu yujraru ii juntrinkia tusar aujmatin armayi.



## Tatatua jempeji





**Y**anchuikkia, tatatua jempeji aints ainiau, tusar etserin armayi.  
Tura nuni mukun nuwa nunia kuwat nuwa pujuiniau, tura nuna jempeka chichas pujus, kashik saapi nunia jachan tsaka aja takaitias weak, “arum Etsaa tupnitiak jasamti jamanch suritiaram”, tusa weu.

Jempeka takakmin asa, Etsaanka tupniachin ajanka juuntan takain, turamti nuwaka jempe timiau asar, jamanch sumi tusar jamchin namukar wearu. Turukmawar tatatua pampan kankenak “jai”, wajainiamunam jearu, tura nuni jear tatatuan jamchinka suwa suwakawar mash amumtikiaru.

Nunianka waketiniak jempe jiismi tusar wearu, tura arakian tsapuiniar jiiniau, turamaitiat jempeka numiniam kemas waín mese pujau, turamti jeariar jempenka, “yamai winiaji”, tusar jamchin sutuchirin wincha namurkar suwiniau, turamaitiat jempeka kajek ketu asa jamchinka umutrachu, antsu entsa shikikiam surusta tama shikirkar susaram nunak umuru.



Nunianka jempeka kajek, mukun nuwan wai takas, chicharak: “Ame, mukun nuwa, wai achikiam mama pukurtia, turasha peepet pukurtia” tau, tama mukun nuwaka wai juki nunkan peepet pus ijiutatkama, shaut weamti “jajai” titiatkama “juwaj juwaj” tau, turamti jempeka kajek wajau asa, suut umpui: “Mukun arumtia, tinia tuke mukuntun najanau, turamu asa mukunka nunkanam patatek waachiniam pujuyi”.



Nuniasha aintsan, kuwat nuwancha, “Amesha, kuwat nuwa wai achikiam mama pukurtia”, aktsu ameka tupnik nunka ijiuta tau, tama kuwat nuwaka, ayu tusa nunak umik tupnik nunka ijiutatkama, nusha aintsan wai nunkanam tsakut weamti “jajai” titiatkama “kuwaj kuwaj” tau, turamti nunasha nunisan suut umpui. “Kuwat arumtia”, tusa tuke kuwatu najanau, turamu asa kuwatka nunkanam tupnik waachi najana achikchamin pujuyi.





Nuniasha jempe juna yuminmaru: “Aints takakminka waitnatsuk puju ati, tura takakmichutirmeka waitnasrum puju achakrumea” tusa “kusuiii” yuminmaru, tura asanti aints nakinka tatua aints tiniu armayi.



# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

\* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



## ¿Cómo cuido y limpio mis libros?

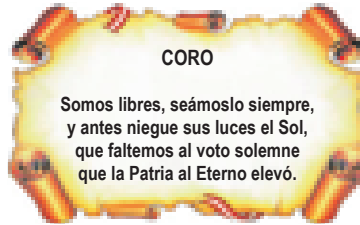
- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

**¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!**

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”